

УДК 82.09
DOI 10.17223/18137083/66/9

Э. К. Александрова

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург

**Тексты В. Я. Брюсова,
«затерявшиеся» на страницах
массовой петроградской периодики ***

Предлагается публикация неизвестного автографа и двух ранее не переиздававшихся текстов В. Я. Брюсова. Поэт-символист стал одним из первых писателей-модернистов, «сошедших» на страницы газеты и оценивших возможности массовой печати популяризировать собственное творчество. Заметка Брюсова «Для хроники» относится к периоду интенсивного сотрудничества поэта в «Биржевых ведомостях» после возвращения с театра военных действий. Открытое письмо Брюсова «Урок истории» в редакцию «Биржевых ведомостей» вызвано трагическим происшествием 17 марта 1915 г., когда немецкой подводной лодкой было потоплено русско-французское госпитальное судно Красного креста «Португалия». Стихотворение «Путь и жизнь» («Озарен лампадой темной...») стало единственной публикацией поэта в обновленном и «олитературенном» с приходом А. А. Измайлова на пост редактора «Петроградском голосе» (до 1917 г. «Петроградском листке»). К работе привлечены архивные документы НИОР РГБ, РО ИРЛИ.

Ключевые слова: В. Я. Брюсов, А. А. Измайлов, переписка, «Биржевые ведомости», «Петроградский голос».

Представленные в рамках настоящей работы «затерявшиеся» на страницах массовой петроградской периодики тексты В. Я. Брюсова непосредственно связаны с историей его взаимоотношений с Александром Алексеевичем Измайловым (1873–1921), известным критиком, писателем, пародистом, многолетним сотрудником газеты «Биржевые ведомости», и являются значимым дополнением к публикации эпистолярного диалога Брюсова и Измайлова, вышедшей из печати

* Статья написана при поддержке гранта Президента РФ МК-1721.2018.6 «Русские символисты и массовая периодическая печать 1890-х – 1910-х гг.».

Александрова Эльмира Камильевна – кандидат филологических наук, научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (наб. Макарова, 4, Санкт-Петербург, 199034, Россия; egumerova@mail.ru)

в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) РАН [Переписка А. А. Измайлова..., 2017, с. 132–233]. См. также: [Александрова, 2017б; Александрова, Александров, 2017].

Переписка литераторов завязалась в 1909 г. после личного знакомства, произошедшего 27 апреля 1909 г. в Москве на торжественном заседании Общества любителей российской словесности, приуроченном к столетнему юбилею Н. В. Гоголя. Не последнюю роль в развитии эпистолярного диалога, начавшегося по инициативе Измайлова, сыграла профессиональная деятельность заведующего литературным отделом «Биржевых ведомостей» и «Русского слова»¹. Переписка между Брюсовым и Измайловым в 1909–1912 гг. в основном носит характер общения писателя со своим критиком. Первый делится творческими планами, второй откликается на литературные новинки заочного собеседника рецензиями и отзывами. Интерес друг к другу подогревается возможностью для одного, кокетливо отвергающего всякую «рекламность» и «саморекламу», заявить о себе и своей деятельности в изданиях с многотысячными тиражами, для другого – поддержать личное знакомство с героем своих критических опусов, получать сведения о нем из первых рук. По всей видимости, в начале 1912 г. общение прервалось на три года. Первое время Брюсов еще продолжал деловые контакты с «Биржевыми ведомостями» через редактора М. М. Гаккебуша. И хотя, в силу чрезвычайной занятости поэта издательскими проектами и по причинам личного характера, деятельное сотрудничество не было налажено, имя Валерия Яковлевича не сходило с полос петербургской газеты. Новый, более плодотворный период участия Брюсова в газете и интенсивной переписки с Измайловым приходится на 1915 – начало 1916 г. Этому способствовали удаленность неофициального военного корреспондента «Русских ведомостей» в Варшаве от столицы, а также материальные трудности. Насколько ценен был для редакции теперь уже постоянный сотрудник, можно судить по тому обстоятельству, что практически все материалы, присылавшиеся им для публикации, – не исключая и те, которые сам автор сопровождал категорическими самохарактеристиками, а порой и просьбой просто не печатать, а подождать лучшего, – все эти материалы находили место на страницах пропперовских изданий.

Так, публикуемая заметка Брюсова «Для хроники» относится к периоду его интенсивного сотрудничества в «Биржевых ведомостях» после возвращения с театра военных действий. Она была послана поэтом 3 сентября 1915 г. в ответ на призыв Измайлова «узнать что-ниб<удь> новое о жизни и работах В<алерия> Я<ковлевича> Б<рюсова>»² и сопровождается следующими строками: «По Вашей просьбе – сообщить Вам что-либо для “хроники”, в газете, о моих новых работах, – стал я было набрасывать разные заметки, но “увлекся” (о себе говорить всего “увлекательно” <так!>) и исписал 4 страницы, – впрочем, не всё только об себе самом. Поступите с этим материалом, как хотите и как найдете удобным: дарю его в Ваше полное, бесконтрольное распоряжение. Извлеките существенное, отбросив рекламные части (чувствую, что кое-где проскользнула рекламность), подчеркните ненужное, оставив факты, поместите целиком или целиком же бросьте в корзину: всё будет (для меня) одинаково хорошо. Если бы всё же кое-чем Вы воспользовались, то лучше (мне кажется так, но и на этом, – *как ни на чем* (здесь и далее курсив в цитатах автора. – Э. А.), – не “настаиваю”), лучше помещать сообщения не сразу, а через дни, дабы не было слишком много обо мне... вообще

¹ К сотрудничеству в изданиях С. М. Проппера Брюсов был приглашен И. И. Ясинским, с которым его связывали давние дружеские и деловые отношения. Однако на первых порах оно было не регулярным.

² Письмо от 31 августа 1915 г., см.: НИОР РГБ, ф. 386, карт. 81, ед. хр. 28, л. 12.

никакой *indiscrétion* (неосмотрительность, неосторожность (*фр.*) – Э. А.) в моих сообщениях нет: в этом отношении ими можно пользоваться без опаски. Если что-либо из этих сообщений Вам и газете интересно, я готов и в будущем доставлять Вам материал в этом роде: сейчас сезон только начинается, и я писал лишь о себе; зимой, напротив, у меня будут вести о *других*»³.

Открытое письмо Брюсова под заглавием «Урок истории» было вызвано трагическим происшествием 17 марта 1915 г., когда немецкой подводной лодкой было потоплено русско-французское госпитальное судно Красного креста «Португалия». Погибло более ста человек, находившихся на борту. Событие широко освещалось в прессе, вызвало целую волну негодующих писем в редакцию, корреспонденции сопровождалась денежными пожертвованиями читателей на установление памятника. Московская городская дума объявила конкурс на лучший проект, молодой скульптор И. Д. Шадр предложил проект монумента. Однако недостаток финансовых средств, а потом и Гражданская война не позволили воплотить идею в жизнь. Отсылая свою заметку 23 марта 1916 г. Брюсов писал Измайлову: «Сегодня, прочтя в “Биржевых ведомостях” письмо Д. Протопопова (в № от 21 марта), я написал 3 странички “патриотизма”. Будьте обязательны, поглядите, – стоит ли их публиковать. Я что-то колеблюсь: порою кажется, что это печатать – просто неприлично. Но, в конце концов, я не уверен, а, так как такого рода писания нельзя выдерживать в ящике по несколько недель (как я то делаю со многими другими), то и посылаю свои листки на Ваш суд и Ваше усмотрение. Самым искренним образом (вне всякой фразы) прошу Вашего совета. Если и у Вас будет хоть какое-либо сомнение, *пожалуйста, не печатайте*. А, если стоит напечатать, поместите и добавьте, что я прилагаю 10 р.<ублей>, кои, дабы не пересылать денег, можно отчислить от моего гонорара»⁴. В упомянутом Брюсовым выпуске «Биржевых ведомостей» было помещено письмо юриста, публициста, земского деятеля Дмитрия Дмитриевича Протопопова (1865–1934), в котором говорилось о необходимости увековечивания памяти жертв войны и бесчеловечной жестокости, «низости» врага, к письму было приложено пять рублей – пожертвование на установление памятника [Протопопов, 1916].

Отношения между Брюсовым и Измайловым пошли на убыль после ухода последнего в апреле 1916 г. из «Биржевых ведомостей» и «Русского слова». Брюсов продолжил сотрудничество с петербургской газетой. Измайлов возглавил редакцию «Петроградского листка». Под управлением нового редактора на тот момент популярное издание, не выделявшееся из общей массы бульварной прессы для городских низов, начало приобретать более благообразный вид, «олитературиваться»: к сотрудничеству были привлечены известные писатели и общественные деятели. Однако регулярные письма Брюсову 1916–1917 гг., призывавшие стать вкладчиком «Петроградского листка» или поучаствовать в многочисленных анкетах на разные темы, в большинстве случаев оставались без ответа. И дело, по видимому, заключалось не в том, что поэту было «глубоко ненавистно» «всё, что носит характер хотя бы самой слабой саморекламы» (из неотправленного письма от 6 августа 1916 г.⁵) – о чем он не раз лукаво сообщал своему корреспонденту еще в период сотрудничества Измайлова в «Биржевых ведомостях», не забывая, однако, посылать перечни работ, которыми был занят, сообщения «от третьего лица» для литературной хроники и пр. Представляется, что маститый писатель в некоторой степени гнушался неизвестного ему издания, о чем в смягченном виде давал понять в ответных корреспонденциях. 13 декабря 1917 г. Измайлов обра-

³ РО ИРЛИ, ф. 115, оп. 3, ед. хр. 44, л. 28–29.

⁴ Там же.

⁵ НИОР РГБ, ф. 386, карт. 71, ед. хр. 23, л. 2–2 об.

тился к Брюсову с просьбой о публикации в издании, которое он ранее возглавил: «Редакция “Петроградского голоса” убедительно просит Вас не отказать в Вашей вещице для Рождественского номера. Условия времени позволяют совершенно не стеснять Вас никакими формами, и мы будем благодарны за всё, что бы Вы ни прислали от Вашего имени, – будет ли это набросок, страница из дневника, статья, фельетон, *стихотворение* или шутка. <...> Всего дороже было бы стихотворение на тему момента»⁶. На сей раз настойчивость редактора была вознаграждена: в рождественском (иллюстрированном) номере «Петроградского голоса» (1917, № 22), посвященном в основном мирным переговорам в Бресте, произведения Брюсова не появились, но его стихотворение «Путь и жизнь» было помещено в новогоднем номере газеты от 31 дек. 1917 г. [Брюсов, 1917]. По-видимому, это единственная публикация поэта в издании. Тем же революционным годом датировано и последнее известное нам письмо в переписке. Публикуемые ниже тексты являются весомым дополнением к их интересному эпистолярному диалогу.

Список литературы

- Александрова Э. К.* К истории создания переводов Вячеслава Иванова из армянской поэзии // Вестн. Ереван. гос. ун-та. Сер. Рус. филология. 2016. № 1(4). С. 3–24.
- Александрова Э. К.* Вячеслав Иванов в работе над переводами для «Поэзии Армении» // Литературные события и феномены XX–XXI веков: Год 2016. С.-Петербург; Воронеж, 2017а. С. 27–45. Кн. 2
- Александрова Э. К.* К истории взаимоотношений А. А. Измайлова и В. Я. Брюсова (По материалам переписки 1909–1917 гг.) // Reosiahag: J. Inst. for Rus. and Altaic Stud. 2017б. № 2. С. 203–228.
- Александрова Э. К., Александров А. С.* «...Доставить минуту доброго настроения в реванш прежних огорчений»: (А. А. Измайлов и В. Я. Брюсов: По архивным материалам) // Брюсовские чтения 2016 г.: Сб. ст. Ереван, 2017. С. 136–148.
- [Б. п.]. Новая драма В. Я. Брюсова // Биржевые ведомости. 1915а. № 15107, 24 сент. (утр. вып.). С. 2.
- [Б. п.]. «Поэзия Армении» // Биржевые ведомости. 1915б. № 15103, 23 сент. (утр. вып.). С. 4.
- [Б. п.]. Сборники М. Горького // Биржевые ведомости. 1915в. № 15107, 24 сент. (утр. вып.). С. 2.
- Брюсов В.* Избранные стихи: 1897–1915. М.: Польша, 1915. 80 с.
- Брюсов В.* Драматургия. М., 2016. С. 163–200.
- Брюсов В.* Семь цветов радуги: Стихи 1912–1915 гг. М.: Книгоиздательство К. Ф. Некрасова, 1916. 259 с.
- Брюсов В.* Путь и жизнь («Озарен лампадой темой...») // Петроградский голос. 1917. № 26, 31 дек. С. 1.
- Брюсов и Армения: В 2 кн. Кн. 1. Ереван, 1988. 376 с.; Кн. 2. Ереван, 1989. 526 с.
- Валерий Брюсов: Неизданное и несобранное / Сост., подгот. текста и коммент. В. Э. Молодякова. М., 1998. 332 с.
- Верхарн Э.* Стихи о современности / Пер. В. Брюсова. М.: Скорпион, 1906. 136 с.
- Верхарн Э.* Собрание стихов: 1883–1915 / Пер., предисл. В. Брюсова. М.: Польша, 1915. 154 с. (Универсальная б-ка).
- Голубева О. Д.* Книгоиздательство «Парус» (1915–1918) // Книга: Исслед. и материалы. М., 1966. Сб. XII. С. 160–193.

⁶ НИОР РГБ, ф. 386, карт. 88, ед. хр. 15, л. 38.

Голубева О. Д. Горький-издатель: (Книгоиздательство «Парус»: Литературные сборники). М., 1968. С. 76–83.

Горький и Армения: Статьи, письма, воспоминания и «Хроника». Ереван, 1968. 703 с.

Зелинский Ф. Ф. Фридрих Ницше и античность // Всеобщий ежемесячник. 1911. № 12. С. 13–27.

Иловайский Д. И. Древняя история. 6-е изд., распротр. в объеме курса средне-уч. заведений. Ч. 1: Древний мир. М., 1867. VI, 342 с.

Макинцян А. П. Из истории создания «Поэзии Армении» // Брюсовские чтения 1966 года. Ереван, 1968. С. 148–209.

Ницше: Pro et contra: (Антология). СПб., 2001. 1076 с.

Переписка А. А. Измайлова и В. Я. Брюсова / Вступ. ст., подгот. текста, коммент. Э. К. Александровой // А. А. Измайлов: Переписка с современниками / Сост., вступ. ст. А. С. Александрова; преамбулы, подгот. текста и коммент. А. С. Александрова, Э. К. Александровой, Н. Ю. Грякаловой. СПб.: Пушкинский Дом, 2017. С. 132–233.

Поэзия Армении: С древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов / Под ред. В. Я. Брюсова. М.: Изд. Моск. Армян. комитета, 1916. 528 с.

Протопопов Д. Памяти погибших на «Португале»: (Письмо в редакцию) // Биржевые ведомости. 1916. № 15454, 21 марта (утр. вып.). С. 4.

Соболев А. К истории «Сборника финляндской литературы» // Russian Literature. 2012. Vol. 71, No. 2. P. 229–251.

Сологуб Ф. Земля родная: Выбранные стихи. М.: Универсальная б-ка, [1916]. 48 с.

Страшкова О. К. В. Брюсов – драматург-экспериментатор. Ставрополь, 2002. 242 с.

Уайльд О. Баллада Реддингской тюрьмы / Пер. В. Брюсова. М.: Польза, 1915. 48 с.

Юниверг Л. Владимир Антик и его «Универсальная библиотека» // Лехаим. 2009. Апрель. № 4(204). URL: <http://www.lechaim.ru/ARCHIV/204/univerg.htm> (дата обращения 31.07.2016).

Chuzeville J. Anthologie des poètes russes. Paris: Cres, 1914. 300 p.

Приложение

<В. Я. Брюсов> Для хроники⁷

Московский Армянский Комитет издает сборник «Поэзия Армении», в котором, в русских переводах, будет представлена, в лучших образцах, вся армянская поэзия от древнейших времен до наших дней⁸. Сборник распадается на четыре

⁷ Измайлов воспользовался несколькими сообщениями из списка Брюсова. Первое из них – объявление о готовящейся к печати «Поэзии Армении» – пронумеровано карандашом «№ 4», оно было помещено в газете в номере от 23 сентября 1915 г. с некоторыми расхождениями. В частности, в публикации была снята информация из последнего абзаца о работе Брюсова и значительно сокращен список участников предприятия [Б. п., 1915б]. Второе сообщение – о драме «Пироент», отмеченное карандашом «№ 1», было опубликовано с незначительными изменениями (см.: [Б. п., 1915а]). Последнее сообщение из списка – о «Сборнике армянской литературы» издательства «Парус» (помечено карандашом – «№ 3») помещено в том же номере [Б. п., 1915в]. Остальные заметки, видимо, не были использованы.

⁸ В конце июня 1915 г. Брюсов согласился стать редактором сборника национальной армянской поэзии [Поэзия Армении, 1916]. Одним из основных участников предприятия стал армянский литератор Погос Макинцян. Он в течение трех летних месяцев, пока

отдела: 1) народные песни, эпические и лирические, 2) песни «ашугов» (народных певцов) и армянских трубадуров XII–XVIII веков, 3) современная поэзия русских армян, 4) современная поэзия турецких армян.

Особенный интерес представляют два первых отдела; в русской литературе до сих пор почти не было переводов ни народных армянских песен, ни песен армянских «ашугов» и трубадуров, хотя компетентная критика на Западе очень высоко ставит художественное значение этих песен, и они давно переведены на другие европейские языки.

Общую редакцию сборника принял на себя В. Я. Брюсов, который с этой целью посвятил минувшее лето (по своем возвращении с театра войны) на изучение армянского языка, под руководством профессора П. Н. Макинцяна. В. Я. Брюсову будет принадлежать в сборнике ряд переводов и им же будут написаны вступительные, историко-литературные очерки к каждому из четырех отделов. Деятельное участие в сборнике принимает еще Вяч. Иванов; кроме того, участвуют и обещали свое сотрудничество Ф. Сологуб, акад<емик> И. А. Бунин, А. М. Федоров, Ю. Балтрушайтис, Н. Ашукин, П. Сухотин, А. Глоба и др.; ред<акция> надеется также привлечь к участию К. Бальмонта, А. Блока, М. Кузмина и мн. др. Выйдет в свет сборник приблизительно в октябре-ноябре этого года⁹.

Валерий Брюсов закончил драму из современной жизни «Пироент»¹⁰, которую предполагает предложить Московскому императорскому Малому театру. «Пироент» (Pyrois, entis – античное именование планеты Марс) есть название фантастического корабля, или, точнее, снаряда, при помощи которого герой драмы, молодой русский инженер, надеется установить сношения с другими планетами. Контуры этого гигантского снаряда, окруженного лесами, блоками, подъемными кранами, служат фоном для декорации первых, вступительных сцен. Замысел драмы, однако, чисто психологический, напоминающий идею «Преступления и наказания».

Для достижения своих грандиозных задач герой драмы должен пройти через преступление. Из этого возникает трагический конфликт. Эпиграфом к драме могли бы стоять слова Ницше: «Об имморализме легко разговаривать, но каково его вынести? Я, например, не мог бы вынести сознания нарушенного слова, а не то, что убийства»¹¹.

В книгоиздательстве К. Ф. Некрасова выходит сборник стихов Валерия Брюсова «Семь цветов радуги»¹². В книге будут собраны стихотворения, написанные

Брюсов жил на даче в Бурково, выступал в качестве преподавателя армянского языка для поэта, читал ему курс «лекций» по истории армянской поэзии. Брюсов сделал для «Поэзии Армении» более сотни переводов, которые до выхода сборника неоднократно появлялись на страницах «Биржевых ведомостей» и «Огонька». Об истории создания антологии см.: [Макинцян, 1968; Брюсов и Армения, 1988, 1989; Соболев, 2012; Александрова, 2016; 2017a].

⁹ «Поэзия Армении» вышла в свет 5 августа 1916 г.

¹⁰ При жизни автора не издана. Опубл.: [Страшкова, 2002, 161–241; Брюсов, 2016].

¹¹ Вариант фразы приведен Ф. Ф. Зелинским в статье «Фридрих Ницше и античность» [Зелинский, 1911]; впоследствии опубликована как вводная статья к (неосуществленному) полному собранию сочинений Ницше (Т. 1. М., 1912): «Об имморализме легко разговаривать, – сказал он однажды... – но каково его вынести! Я, например, не мог бы вынести сознания даже нарушенного слова, – не то что убийства: моей судьбой было бы более или менее продолжительное увядание и гибель. При этом я даже не говорю о раскрытии преступления и о наказании» (цит. по: [Ницше, 2001, с. 947]).

¹² См.: [Брюсов, 1916].

поэтом за три последних года и в том числе стихи, вызванные современными событиями и впечатлениями войны, которую В. Я. Брюсов наблюдал вблизи, исполняя в течение 10 месяцев обязанности военного корреспондента. Согласно со своим заглавием, сборник распадается на *семь* отделов, из которых каждый посвящен той или другой «границе» земной Красоты.

В дешевом томике «Универсальной библиотеки» выходит 2-ое изд<ание> поэм Эмиля Верхарна в переводе Валерия Брюсова¹³; 1-ое изд<ание> этих переводов, вышедшее в 1906 году под заглавием «Стихи о современности»¹⁴, давно распродано и в каталогах букинистов предлагается по повышенной цене. В новом изд<ании> число переводов будет увеличено более чем вдвое, и, по возможности, будут представлены все этапы творчества бельгийского поэта. По мысли переводчика, его маленькая, но компактная книжка должна будет дать русскому читателю полное представление о поэзии Верхарна, которая до сих пор отражалась в русской литературе лишь одной своей стороной. В том же издательстве выходит в переводе Валерия Брюсова «Баллада Рэдингской тюрьмы» Оскара Уайльда¹⁵.

Издательство «Универсальная библиотека»¹⁶ в Москве задумало выпустить ряд томиков, из которых каждый содержал бы избранные стихи одного из современных наших поэтов. При компактной печати каждая книжка («ординарная», ценой в 10 коп.) может заключать в себе от 80 до 100 стихотворений, число достаточное, чтобы дать цельное представление о творчестве каждого отдельного поэта. Издательство надеется таким путем популяризовать нашу новую поэзию, массам читателей знакомую лишь по отрывочным стихотворениям в антологиях, вроде «Чтеца-декламатора». Первыми в этой серии выйдут томики, содержащие избранные стихи Вяч. Иванова и Валерия Брюсова. Далее изд<ательств>во надеется выпустить такие же маленькие антологии стихов К. Бальмонта, Ф. Сологуба, А. Блока, З. Гиппиус, Андрея Белого и др.¹⁷

В шуме военных действий и великих событий наших дней совершенно затерялась интересная книжка, изданная в Париже Жаном Шюзевилом: Jean Chuzewille, «Anthologie des poètes russes», Paris 1915 <так!>¹⁸. Шюзевилю, в настоящее время – переводчик при французской армии, несколько лет жил в России и хорошо ознакомился с русским языком. «Антология», изданная г. Шюзевилом, содержит его переводы стихов Вл. Соловьева, К. Бальмонта, З. Гиппиус, Валерия Брюсова,

¹³ См.: [Верхарн, 1915].

¹⁴ См.: [Верхарн, 1906].

¹⁵ См.: [Уайльд, 1915].

¹⁶ Акционерное общество, организованное в 1915 г. на базе издательства «Польза», созданного в 1906 г. В. М. Антиком. Под названием «Универсальная библиотека» здесь выпускалась и популяризаторская серия дешевых изданий [Юниверг, 2009].

¹⁷ См.: [Брюсов, 1915; Сологуб, 1916]. Сборники избранных произведений остальных поэтов в издательстве В. М. Антика не выходили. Ср. также примечание Брюсова к этому сообщению: «Наконец, третье с конца сообщение, – о сборниках “Универсальной библиотеки”, – совершенно точно в том, что касается меня и Вяч. Иванова; остальное всё – предположение, о котором мне говорили издатели, не делая из того никакой тайны» (РО ИРЛИ, ф. 115, оп. 3, ед. хр. 44, л. 28–29).

¹⁸ См.: [Chuzewille, 1914].

Ф. Сологуба, А. Блока, А. Белого, Вяч. Иванова, Макс. Волошина, М. Кузмина, Н. Гумилева и нек<оторых> др<угих>. Переводы исполнены стихами и прекрасно передают русские ритмы, что является новостью для французской литературы, в которой чужеземные стихи обычно или передавались прозой или перекладывались «en vers français» <во французском стихе (фр.)>, без всякого соответствия с размерами подлинника. Надо к тому же заметить, что, тогда как немцы, за десятилетие перед войной, систематически издавали переводы стихов новых русских поэтов (так, в ряде изданий появились по-немецки стихи К. Бальмонта, Ф. Сологуба, Валерия Брюсова, Вяч. Иванова и др., вплоть до Л. Вилькиной), – во французской литературе попытка г. Шюзевиля стоит особняком и была предварена лишь несколькими случайными переводами, затерянными в журналах¹⁹.

Максим Горький издает в изд<ательств>е «Парус» серию сборников, посвященных литературам различных народностей, населяющих Россию²⁰. Одним из первых выйдет в свет сборник, посвященный литературе армянской²¹. Преимущественно он будет содержать переводы произведений прозаических, новелл, рассказов, драм (комедия Г. Сундукянца «Пепо» появится в новом переводе Максима Горького), но в характернейших своих образцах, будет представлена также и новая армянская поэзия. Переводы стихов почти все будут исполнены заново нашими поэтами. Вступительный очерк, – обзор всей истории армянской литературы, – пишет для сборника проф<ессор> П. Н. Макинцян²².

*Печатается по: РО ИРЛИ. Ф. 115. Оп. 5. Ед. хр. 36. Л. 1–4.
С названием «Для хроники», без подписи.*

В. Я. Брюсов Урок истории

«История есть священная книга народов... скрижаль откровений и правил, завет предков к потомству, дополнение и изъяснение настоящего и пример будущего»²³. Эти слова Карамзина полезно вспоминать иногда. Как ни различны эпохи и века, как ни далеки мы от мира античного или средневекового, но и в те времена жили такие же люди, как теперь, и такие же, как перед нами, вопросы нравственности вставали перед ними в години войны и мира. В наши дни меня с особой

¹⁹ Ср. примечание Брюсова: «Предпоследнее сообщение, – о Шюзевиле, – не очень свежо: книга вышла год назад, но, кажется, об ней не писали (впрочем, именно этот год я следил плохо за тем, что и где писали)» (РО ИРЛИ, ф. 115, оп. 3, ед. хр. 44, л. 28–29).

²⁰ В издательстве «Парус» планировалось подготовить сборники армянской, латышской, финской, литовской, грузинской, татарской, еврейской, украинской литературы. Удалось выпустить только «Сборник армянской литературы» (1916), «Сборник латышской литературы» (1917) и «Сборник финляндской литературы» (1917).

²¹ «Сборник армянской литературы» готовился в Петрограде одновременно с «Поэзией Армении». Об истории создания сборника см.: [Горький и Армения, 1968; Голубева, 1966; 1968].

²² Это сообщение Брюсов так прокомментировал в письме Измайлову: «Последнее сообщение, – о Горьком, – конечно, посылаю sous réserve (с оговоркой (фр.). – Э. А.): так мне говорили, и я лично верю, что всё так и есть, но Вы, м<ожет> б<ыть>, знаете это лучше моего» (РО ИРЛИ, ф. 115, оп. 3, ед. хр. 44, л. 28–29).

²³ Неточная цитата из предисловия Н. М. Карамзина к «Истории государства Российского».

настойчивостью влечет к книгам историков, и, возобновляя в памяти прошлое человечества, я нахожу там сотни примеров, как будто прямо относящихся к переживаемым нами событиям. Один их таких примеров мне и хочется напомнить более широкому кругу читателей.

Дело идет о происшествии далекой, почти мифической старины, о временах Первой Пунической войны, которую в середине III в. до Р. Х. римляне вели с Карфагеном, в течение 24 лет, с переменным счастьем. В одном сражении, удачном для карфагян, почти все римское войско было истреблено, а консул Регул²⁴ с несколькими сотнями воинов взят в плен. Позднее, когда счастье изменило карфагянам, они отправили в Рим посольство – просить о мире, а вместе с послами отпустили и Регула, взяв с него слово, что он вернется в Карфаген, если мир не будет заключен. Регул, однако, не только не содействовал заключению мира, но, напротив, убедительно советовал продолжать войну, а сам, исполняя свое обещание, вернулся в карфагенский плен, хотя родные, рыдая, умоляли его остаться, а жрецы предлагали торжественно разрешить его от клятвы...

Все это достаточно известно и пересказывается в школьных учебниках истории, – кажется, даже у Иловайского²⁵. Менее известно продолжение этой истории Регула, или, вернее, этой легенды о Регуле, как ее передает в своей «Исторической библиотеке» Диодор Сицилийский²⁶. Карфагяне казнили вернувшегося Регула, подвергнув его жестоким истязаниям. Известие об этом вызвало взрыв негодования в Риме. Там находилось много пленных карфагян, в том числе лица видные, знатные, как Бостар и Гамилькар²⁷, содержащиеся в доме Атилиев. Эти Атилии и вдова Регула²⁸ решили выместить на карфагенских пленниках свое справедливое негодование на жестокость карфагян. Бостара и Гамилькара заковали в цепи, томили голодом и жаждой, били кнутом. Но слух об этом дошел до *народных трибунов*. Те тотчас вмешались в дело, настояли на том, чтобы цепи были сняты с пленных и чтобы их не подвергали излишним мучениям²⁹. «Мучить пленных пристало пунам (карфагянам), – говорили народные трибуны, – но недостойно римлян отвечать на злодейство злодейством»...

Не время ли в наши дни вспомнить благородные слова римских народных трибунов? Уже не остается сомнений, что наши военнопленные подвергаются в Германии разным незаконным истязаниям. Я лично слышал об этом рассказы от лиц, вполне заслуживающих доверия, лишь недавно, благодаря счастливым обстоятельствам, вернувшимся из Германии. Сходные сообщения не раз появлялись в печати русской и иностранной. Может быть, не уместно будет добавить, что в плену в Германии находится в настоящее время мой родной брат, А. Я. Брюсов (выступавший в литературе под псевдонимом Alexander), взятый в плен раненым, после сражения, в котором участвовал вместе со своей ротой...³⁰ И, несмотря на то, мне хочется повторять слова, сказанные более двух тысячелетий назад: «Мучить пленных пристало пунам, но недостойно римлян», свойственно немцам, но не русским, и на немецкие зверства мы, русские, отвечать злодейством не можем.

²⁴ Марк Аtilий Регул – римский политический деятель, полководец.

²⁵ См., напр.: [Иловайский, 1867, с. 222–224].

²⁶ Легенда о смерти Регула передана в кн. 23 (гл. 16) и кн. 24 (гл. 12) «Исторической библиотеки» Диодора Сицилийского.

²⁷ Бостар (или Бодостор, Водостор) и Гамилькар – карфагенские военачальники.

²⁸ Атилии – древнеримский род, жена Регула – Марция.

²⁹ В гл. 12 кн. 24 «Исторической библиотеки» Диодора говорится о том, что к моменту, когда слух о мести вдовы Регула дошел до трибунов, Бостар был уже мертв.

³⁰ Александр Яковлевич Брюсов, занимался литературной деятельностью, впоследствии стал археологом. С 1915 по 1919 г. находился в немецком плену.

Другое дело – мстить за злодейство вечным напоминанием об нем. В этом отношении я всецело присоединяюсь к предложению, сделанному в «Бир<жевых> вед<омостях>» (21-го марта) Д. Протопоповым, – поставить памятник, погибшим на «Португалии»³¹. Такой памятник будет напоминать далеким потомкам и о доблести исполнивших до конца свой долг, и о низости нарушивших все законы «божеские и человеческие». Так, каменный лев при Фермопилах говорил «страннику» и о подвиге Леонида, и о предательстве Эфиальта³². На такой памятник не будем жалеть денег: важно врачевать раны не только тела, но и души.

Валерий Брюсов.

Р. С. Прилагаю свою лепту*) на памятник в память погибших на «Португалии».

*) *От ред<акции>*: 10 руб., полученные от В. Я. Брюсова, переданы в контору «Бир<жевых> вед<омостей>».

Печатается по: Брюсов В. Урок истории // Биржевые ведомости. 1916. № 15466, 27 марта (утр. вып.). С. 2.

В. Я. Брюсов
Путь и жизнь³³

Озарен лампадой темной
Благолепный лик Христа;
Он, одетый ризой скромной,
Властно поднял два перста.

«Аз есмь жизнь и путь», – написан
В книге, на груди, завет.
Сын, Отцом хиротонисан,
По земле разносит свет.

Серебро, блеск, позолота,
Голубь, звезды и кресты...
Но из яркого киота
Смотрят грустные черты.

Сколько вдумчивых столетий
Создавали этот лик:
Эти губы, взоры эти,
Каждый штрих и каждый блик!

³¹ См.: [Протопопов, 1916].

³² Имеется в виду эпитафия, приписываемая древнегреческому поэту Симониду Кеосскому, высечена на плите под каменным львом, установленным некогда у входа в ущелье Фермопилы в память о доблести спартанского царя Леонида и его отряда, павших в неравном сражении против персидского войска Ксеркса: «Странник, во Спарту пришедши, о нас возвести ты народу, Что, исполняя закон, здесь мы костями полегли» (приведено в пер. Ф. Ф. Зелинского). Эфиальт предал спартанцев и провел к ним в тыл отряд персов обходным путем.

³³ По-видимому, поэт послал в газету вариант стихотворения, написанного в октябре 1917 г., см. его публикацию по неавторизованной машинописи (НИОР РГБ, ф. 386, карт. 12, ед. хр. 1. л. 33) со сверкой по черновому автографу (Там же, л. 32) под названием «Раздумье под Рождество» [Валерий Брюсов, 1998, с. 57–58].

Кто задумал их? О ком бы
Мы сказали: «Автор – он»?
Здесь трудились катакомбы
И отцы святых времен;

Здесь – Анджелико блаженный,
Здесь – властитель Рафаэль³⁴,
Все, в работе вдохновенной,
Созерцали ту же цель!

Тайну тайн средневековью
Здесь Эллада предала,
Чтоб божественной любовью
Осенить наклон чела,

И те дни, когда Тиберий
Мир с Капреи ужасал³⁵,
Завещали детской вере
Здесь – бессмертный идеал.

*Печатается по:
Брюсов В. Путь и жизнь («Озарен лампадой темой...») //
Петроградский голос. 1917. № 26, 31 дек. С. 1.*

E. K. Alexandrova

*Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom) of the Russian Academy of Sciences
St. Petersburg, Russian Federation, egumerova@mail.ru*

V. Bryusov's texts "lost" on the pages of the mass periodicals of Petrograd

The publication of an unknown autograph and two texts of V. Y. Bryusov that were not previously republished is directly related to the history of his participation in the newspaper "Birzheviye vedomosti" and the relationship with critic A. A. Izmailov who worked for many years in this newspaper. Bryusov was one of the first modern writers to "come down" to the pages of the newspaper and appreciate the possibilities of the mass press of popularising his own creativity. The publication complements the correspondence between the literary men of 1909–1917, published in the Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom) of the Russian Academy of Sciences as part of the book "A. A. Izmailov: correspondence with contemporaries" (St. Petersburg, 2017). This correspondence deals with the important issues of the creative biography of Bryusov. The note "For the Chronicle" ("Dlya Chroniki") refers to the period of intensive co-operation of the poet in the newspaper "Birzheviye vedomosti" after returning from "the theatre of war". "History Lesson" ("Urok Istorii") is an open letter from Bryusov to the editorial office of the newspaper "Birzheviye vedomosti" that was caused by a tragic accident on March 17, 1915, when the French-Russian hospital ship of Red Cross was sunk by a German submarine. The poem "The way and life" ("Put i Zhizn") proved to be the single poet's publication in the news-

³⁴ Фра Беато Анджелико («брат Блаженный Ангельский»), Рафаэль Санти – итальянские художники эпохи Возрождения.

³⁵ На склоне жизни римский император Тиберий удалился на остров Капрея (ныне Капри), где устраивал многочисленные оргии, жестокие пытки и казни.

paper “Petrogradskiy golos” (until 1917, “Petrogradskiy listok”). The present study involves the work with the archival documents.

Keywords: V. Bryusov, A. Izmailov, correspondence, “Birzheviye vedomosti”, “Petrogradskiy golos”.

DOI 10.17223/18137083/66/9

References

- Aleksandrova E. K. K istorii sozdaniya perevodov Vyacheslava Ivanova iz armyanskoy poezii [To the history of Vyacheslav Ivanov's translations of Armenian poetry]. *Banber Yerevani hamalsarani. Russian Philology*. 2016, no. 1(4), pp. 3–24.
- Aleksandrova E. K. Vyacheslav Ivanov v rabote nad perevodami dlya “Poezii Armenii” [Vyacheslav Ivanov's work on the translations of “Poetry of Armenia”]. In: *Literaturnye sobytiya i fenomeny 20–21 vekov: God 2016. Kn. 2* [Literary events and phenomena of the 20–21th centuries: 2016. Bk 2]. St. Petersburg, Voronezh, 2017, pp. 27–45.
- Aleksandrova E. K. K istorii vzaimootnosheniy A. A. Izmaylova i V. Ya. Bryusova (Po materialam perepiski 1909–1917 gg.) [To the history of the relationship of A. A. Izmailov and V. Ya. Bryusov (the correspondence of 1909–1917)]. *Reosiahag: J. Inst. for Rus. and Altaic Stud.* 2017, no. 2, pp. 203–228.
- Aleksandrova E. K., Aleksandrov A. S. “...Dostavit' minutu dobrego nastroyeniya v revansh prezhnikh ogorcheniy”: (A. A. Izmaylov i V. YA. Bryusov: Po arkhivnym materialam) [“... To deliver a moment of good humor to the revenge of former sorrows”: (A. Izmaylov and V. Brusov: by archival materials)]. *Bryusovskie chteniya 2016 g.: Sb. st.* [Bryusov Readings 2016: Coll. of art.]. Erevan, 2017, pp. 136–148.
- Bez podpisi [Without a signature]. Novaya drama V. Ya. Bryusova [A new drama by V. Y. Bryusov]. *Birzheviye vedomosti*. 1915, no. 15107, Sept. 24 (morning issue), p. 2.
- Bez podpisi [Without a signature]. “Poeziya Armenii” [“Poetry of Armenia”]. *Birzheviye vedomosti*. 1915, no. 15103, Sept. 23 (morning issue), p. 4.
- Bez podpisi [Without a signature]. Sborniki M. Gor'kogo [Collections of M. Gorky]. *Birzheviye vedomosti*. 1915, no. 15107, Sept. 24 (morning issue), p. 2.
- Bryusov V. *Izbrannye stikhi: 1897–1915* [Selected verses: 1897–1915]. Moscow, Pol'za, 1915, 80 p.
- Bryusov V. *Dramaturgiya* [Dramaturgy]. Moscow, 2016, pp. 163–200.
- Bryusov V. *Sem' tsvetov radugi: Stikhi 1912–1915 gg.* [Seven colors of the rainbow: Poems of 1912–1915]. Moscow, K. F. Nekrasov Publ., 1916, 259 p.
- Bryusov V. Put' i zhizn' (“Ozaren lampadoy temoy...”) [Way and life]. *Petrogradskiy golos*. 1917, no. 26, Dec. 31, p. 1.
- Bryusov i Armeniya: V 2 kn.* [Bryusov and Armenia: in 2 books]. Bk 1. Erevan, 1988, 376 p.; Bk 2. Erevan, 1989, 526 p.
- Chuzeville J. *Anthologie des poètes russes*. Paris, Cres, 1914, 300 p.
- Golubeva O. D. *Gor'kiy-izdatel': (Knigoizdatel'stvo “Parus”: Literaturnyye sborniki)* [Gorky – a publisher: (“Parus” Publishing house: Literary collections)]. Moscow, 1968, pp. 76–83.
- Golubeva O. D. Knigoizdatel'stvo “Parus” (1915–1918) [“Parus” Publishing house (1915–1918)]. In: *Kniga: Issledovaniya i materialy* [Book: Studies and materials]. Moscow, 1966, coll. XII, pp. 160–193.
- Gor'kiy i Armeniya: Stat'i, pis'ma, vospominaniya i “Khronika”* [Gorky and Armenia: Articles, letters, memories and “Chronicle”]. Erevan, 1968, 703 p.
- Ilovayskiy D. I. *Drevnyaya istoriya. Izd. 6-oe, rasprostr. v ob"eme kursa sredneuch. zavedeniy. Ch. 1: Drevniy mir* [Ancient history. Ed. 6th, the secondary education course. Pt 1: The ancient world]. Moscow, 1867, VI, 342 p.
- Makintsyanyan A. P. Iz istorii sozdaniya “Poezii Armenii” [From the history of the creation of “Poetry of Armenia”]. *Bryusovskie chteniya 1966 goda* [Bryusov's Readings – 1966]. Erevan., 1968, pp. 148–209.
- Nietzsche: Pro et contra: (Antologiya)* [Nietzsche: Pro et contra: (Anthology)]. St. Petersburg, 2001, 1076 p.
- Perepiska A. A. Izmaylova i V. Y. Bryusova [Correspondence of A. A. Izmailov and V. Y. Bryusov]. Intr. art., prep. of text, comm. by E. K. Aleksandrova. In: *A. A. Izmaylov: Perepiska s sovremennikami* [A. A. Izmailov: Correspondence with contemporaries]. Compl.,

intr. art. by A. S. Aleksandrov; preamble, prep. of text, comm. by A. S. Aleksandrov, E. K. Alexandrova, N. Yu. Gryakalova. St. Petersburg, Pushkinskiy Dom, 2017, pp. 132–233.

Poeziya Armenii: S drevneyshikh vremen do nashikh dney v perevode russkikh poetov [Poetry of Armenia: From ancient times to our days in the translation of Russian poets]. V. Y. Bryusov (Ed.). Moscow, Moscow Armenian Committee Publ., 1916, 528 p.

Protopopov D. Pamyati pogibshikh na “Portyugale”: (Pis'mo v redaktsiyu) [In memory of the victims of the “Portyugal”: (a letter to the editor)]. *Birzhevyye vedomosti*. 1916, no. 15454, March 21 (morning issue), p. 4.

Sobolev A. K istorii “Sbornika finlyandskoy literatury” [On the history of the “Collection of Finnish literature”]. *Russian Literature*. 2012, vol. 71, no. 2, pp. 229–251.

Sologub F. *Zemlya rodnaya: Vybrannye stikhi* [The native land: Selected poems]. Moscow, Universal Library, 1916, 48 p.

Strashkova O. K. *V. Bryusov – dramaturg-eksperimentator* [V. Bryusov – a dramatist-experimentalist]. Stavropol, 2002, 242 p.

Valeriy Bryusov: Neizdannoe i nesobrannoe [Valery Bryusov: Unpublished and uncollected]. Compiled, prep. of the text and comm. by V. E. Molodyakov. Moscow, 1998, 332 p.

Verhaeren E. *Sobranie stikhov: 1883–1915* [Collection of poems: 1883–1915]. Transl., pref. by V. Bryusov. Moscow, Pol'za, 1915, 154 p. (Universal Library).

Verhaeren E. *Stikhi o sovremennosti* [Verses about the present]. Transl. by V. Bryusov. Moscow, Scorpio, 1906, 136 p.

Wilde O. *Ballada Redingskoy tyur'my* [The Ballad of Reading Gaol]. Transl. by V. Bryusov. Moscow, Pol'za, 1915, 48 p.

Yuniverg L. Vladimir Antik i ego “Universal'naya biblioteka” [Vladimir Antik and his “Universal Library”]. *Lechaim*. 2009, April, no. 4(204). URL: <http://www.lechaim.ru/ARHIV/204/univerg.htm>. (accessed 31.07.2016).

Zelinskiy F. F. Fridrikh Nitshe i antichnost' [Friedrich Nietzsche and antiquity]. *Vseobshchiy ezheimesyachnik*. 1911, no. 12, pp. 13–27.